

Игнатьева Светлана Степановна

Томская Вера Петровна

Муниципальное бюджетное общеобразовательное учреждение "Виллюйская гимназия" муниципального района "Виллюйский улус (район)" Республики Саха (Якутия)

"РУССКАЯ БЫТОВАЯ ЛЕКСИКА В РЕЧИ БИЛИНГВОВ Г.ВИЛЛЮЙСКА"

Конспект урока:

1. Вступительное слово учителя:

История г.Виллюйска неразрывно связана с историей освоения Сибири. Приход русских казаков на виллюйскую землю ознаменовал начало славной жизни нашего города. К моменту основания Оленска будущий город представлял ряд беспорядочно разбросанных юрт на берегу широкой реки. Спустя десятилетия город стал административным, торговым, духовным центром целого округа.

В книге бывшего исправника Виллюйского округа П.Кларк, вышедшей в 1861 году, написано: "В настоящее время Виллюйская казачья команда состоит из 2 пятидесятников и 21 казака; почти все они живут в собственных домах. Многие из них не знают по-русски и живут как якуты..."

2. Выступление учащегося Попова Василия, потомка казачьей фамилии Поповых о семье Расторгуевых, о судьбе потомков казаков.

3. Переход к практической работе:

Таким образом, постепенно происходило взаимопроникновение двух культур, двух языков. Сегодня мы рассмотрим примеры билингвизмов, употребляющихся жителями Виллюйска.

На доске: Билингвизм – языковое явление, основанное на двуязычии.

А.Е.Кулаковский в своих "Научных трудах" систематизировал правила якутского языка, способствовавшие переходу русских слов в якутский язык.

1. Закон "гармонии гласных" например, кру-жево - ку-ру-һуо-ба
2. Отсутствие стечения нескольких согласных. Например, напрасно - на-па-раа-һы-на
3. Отсутствие слов, начинающихся с "р". Например, ряд - эрээт
4. Удвоение согласных для удобства произношения. Например, сапоги-саппыкы.
5. Чаще всего заменяются звуки "ф", "п", "в", "ж", "з", "ш", "ц", все йотированные.(запись на интерактивной доске)

С приходом русских на якутскую землю постепенно в быт якутов внедрялись новые предметы, следовательно, новые слова, названия, протермины. Якуты перенимали все больше предметов, быстро оценив их пользу и необходимость. Но для обмена, торговли, заказов надо было знать названия этих предметов, так как таких предметов у самих якутов не было. В результате появился ряд слов русских по происхождению, но якутских по произношению.

4.Ознакомление с кратким словарем заимствованных слов, употребляемых в г.Виллюйске (материал на каждой парте)

1. Булуук - плуг
2. Боруонһа - бродни
3. Бэспиэһинньик - подсвечник
4. Бээһинкэ - вязаная кофта
5. Балбаан - подвал
6. Лааппы - лавка
7. Њуоска - ложка
8. Куортук - кортик



9. Кырыынка - кринка
10. Испиньизэк - от "спица" булавка
11. Собыоһуна - завозня
12. Сэлиэнэй - от "целина" фарфоровая чашка
13. Суккун - зипун
14. Суоруна - жернова
15. Соппулуот - от "заплот", забор из горизонтально уложенных досок
16. Сыарынньык - жирник
17. Сэлиэй - от "залей" мучная заправка для супа
18. Хочуонка - от "хатенка" надворная постройка
19. Чыыска - от "чисто" частокол
20. Бэспиэһинньик - подпечник

Использованы словарные статьи из "Якутско-русского словаря" А.Е.Кулаковского, некоторые слова изучены в ходе исследовательской работы выпускницы гимназии 2008 года Алексеевой Анны.

Используются фотографии, экспонаты из краеведческого музея, семейного имущества старожилов, поясняющие словарь

5. Теория на интерактивной доске:

В якутско-русском словаре под ред. П.А.Слепцова содержится очерк якутского языка Е.И.Убрятовой, где даны краткие сведения о диалектах.

Согласно классификации диалектов П.П.Барашкова, Олекминский, Вилюйский, Верхневилуйский, Сунтарский, Нюрбинский улусы относятся к одной Кангаласско-Вилюйской группе говоров. Вилюйские говоры примыкают к так называемым окающим говорам.



6. Словарная работа

Задание 1

Выполнить семантический анализ слов (на якутском и русском):

Бэспиэһинньик

Собуоһуна

Соппулуот

Чыыска

Задание 2

Выполнить фонетический анализ слов:

Бээһинкэ

Сыарынньык

Хочуонка

Проверяем с помощью интерактивной доски

Задание 3

Выполнить морфологический анализ слов:

Суоруна

Лааппы

Сэлиэй

Проверяем с помощью интерактивной доски

Задания выполняются тремя группами учащихся

7. Выводы по уроку, обобщение пройденного материала:

Учащиеся должны самостоятельно сделать выводы, записать в тетрадь.



Проблемные вопросы:

1. Для чего нужно изучение билингвизмов?

2. Какие языковые правила родного языка действуют при заимствовании русских слов?

1. Язык - это символ народа. Пока жив язык - жив народ, его культура, самобытность. Родной язык и история родного края неразрывно связаны. Изучая историю языка, его этимологию, изучаешь всю историю края - носителя языка.

Наш якутский язык "достиг верха совершенства в искусстве описаний и передачи живости образов". Но несмотря на все богатство якутского языка заимствованные слова активно входят в нашу повседневную жизнь. Билингвизм как языковое явление требует дальнейшего изучения.

2. 1. Закон "гармонии гласных" например, кру-жево - ку-ру-һуо-ба

2. Отсутствие стечения нескольких согласных. Например, напрасно - на-па-раа-һы-на

3. Отсутствие слов, начинающихся с "р". Например, ряд - эрээт

4. Удвоение согласных для удобства произношения. Например, сапоги-саппыкы.

5. Чаще всего заменяются звуки "ф", "п", "в", "ж", "з", "ш", "ц", все йотированные

8. Домашнее задание:

Перевести на якутский язык статьи из «Научных трудов» А.Е.Кулаковского, проанализировать словарь, составленный Кулаковским. (материал выдается учителем)



Пояснительная записка

Данный урок проведен в 10 гуманитарном классе в цикле уроков русского языка по разделу "Лексика и фразеология". В классе 17 учащихся. Из них 3 учащихся - русская школа; 14 учащихся - национальная школа.

Количество часов русского языка - 1 час

Количество часов якутской литературы – 2 часа

По русскому языку используется программа Н.Г. Гольцовой, учебник для 10-11 классов Н.Г. Гольцовой; по якутской литературе – программа «Норуот айымньыта уонна литература. Уус-уран литература 5-11 кылаас».

Цели урока:

1. Обучение словообразовательному, фонетическому, морфологическому анализу слов
2. Воспитание уважения к историческому наследию родного края

Методы, используемые на уроке:

1. Проблемный метод
2. Методика групповой работы
3. Исследовательский метод

